FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO

ESPECIALIZACION EN LITERATURAS

MAYA Y NAHUATL

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MEXICO
FILOSOFIA Y LETRAS

ESTUDIO LITERARIO Y LINGUISTICO DE UN TEXTO DE CURACION MAYA

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
ESTUDIOS SUPERIORES

ESTE LIBRO NO SALE DE LA BIBLIOTECA

U.N.A.M.

Raquel Birman Furman

1 9 8 4

Universidad Nacional Autónoma de México
UNAM
Biblioteca Central
Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

ONTIVEROS

CONTENIDO

I. Introducción..... p. 1

II. El texto (ubicación histórica y cultural).... 3

III. Transcripción del texto..... 5

IV. Contenido del manuscrito 8

V. Estructuración morfémica del texto y la..... 9
traducción libre correspondiente.
(Inconsistencias y variantes en la escritura)

VI. Análisis literario..... 22

VII. Glosario de plantas 26

VIII. Conclusiones 29

IX. Apéndice A 32

X. Apéndice B 34

XI. Notas 36

XII. Bibliografía 41

I. INTRODUCCION

Aunque de antemano el problema de traducir e interpretar un texto maya implica realizar una labor de gran complejidad, el presente trabajo, que se refiere a la enfermedad de la tiña[1] y a su curación (quizá formando parte de un conjunto de textos de tipo médico-biológicos y que eran aprendidos de manera oral)[2] buscará constituir un nuevo acercamiento, tal vez más preciso, al análisis del mismo.

La inquietud de trabajar en este campo surgió a partir de un seminario de filología maya[3] cuyo objetivo principal era el de encontrar respuestas más rigurosas y sistemáticas en el campo de las fuentes literarias mayas.

Debido a la gran cantidad de interpretaciones que puede dar lugar un mismo fragmento cuando se estudia solamente un aspecto de él (lingüístico, literario, etc.), hemos tratado de agotar los enfoques de análisis para llegar a una interpretación que vaya mas allá de lo gramatical y literario, y lograr así introducirnos un poco más de cerca al intrincado pensamiento indígena tratando de no desvirtuar tanto el contenido como la intención.

El procedimiento que se utilizó puede describirse de la siguiente manera:[4]

a) Transcripción del texto.

b) Sistematización de la ortografía.

c) Lectura (repetidas veces) del texto, encontrando que había un ritmo.[5]

d) Ordenación morfémica y adecuada separación de palabras.

e) Búsqueda de los significados probables de cada uno de los morfemas, haciendo un listado y el subsecuente glosario.

f) Traducción libre, en un español correcto e inteligible.

g) La siguiente etapa fue la del análisis literario buscando las figuras de dicción, en todos los niveles de la lengua: fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

h) Elaboración del glosario de plantas y enfermedades.

Antes de hacer el análisis del texto se situó este en la época histórica en que se produjo.

Todo ello condujo a una mejor comprensión sobre cómo, cuando y quiénes fueron estos individuos, sus preocupaciones, sus dolencias y la manera peculiar de tratar sus enfermedades, así como el sistema de enseñanza utilizado por los sacerdotes-curanderos.

Este texto como muchos otros escritos en lengua maya no corresponde a un lenguaje coloquial; se trata de un lenguaje sacerdotal que implica un manejo esotérico de la lengua; (al no ser del uso común, presenta un proceso iniciático).[6]

II. EL TEXTO (UBICACION HISTORICA Y CULTURAL)

Este documento es un fragmento extraído de un manuscrito copiado por Juan Pío Pérez (1798-1859); el texto completo lleva el nombre de: Recetarios de Indios en Lengua Maya, índices de plantas Medicinales y de Enfermedades coordinadas por C. Hermann Berendt, M. O., Mérida, 1870; esta obra se encuentra en la Colección Lingüística Berendt,en la Biblioteca del Museo de la Universidad de Filadelfi a.

Acerca de Pío Pérez[7] podemos decir que es considerado como el más importante erudito de la zona de Yucatán, dedicado principalmente al estudio de sus antepasados.

Trabajando como intérprete para el gobierno de Mérida, tuvo la oportunidad de tener entre sus manos documentos antiguos en lengua maya, que influyeron en él para renunciar a su cargo público y dedicarse de lleno al trabajo científico, en particular al estudio de la antigua cronología de Yucatán.[8]

Al darse cuenta de la importancia de preservar los materiales en su lengua original, que desaparecían rápidamente, elaboró una colección de documentos originales en lengua maya, aunados a otras copias de varios manuscritos que él mismo no poseía.[9]

Esta colección fue más tarde copiada en gran parte por Berendt, y son estas copias las que en su conjunto integran la Colección que lleva el nombre de este investigador norteamericano.

El documento (del cual extrajimos el texto), es quizá par-

te de la sección médica de los Libros del Chilam Balam, (No.49)[10] que fueron cuidadosamente estudiados, tanto por Pérez, como por Berendt, (éste último, pudo apreciar y valuar la materia en su contenido preciso debido a que era médico) cuyos resultados los tenemos con la preservación y recopilación de los mismos.

El documento pues, nos ubica en el adelanto que tenían los mayas de Yucatán con respecto a los conocimientos de las enfermedades, y sus inquietudes para lograr el bienestar de la población.

A diferencia de lo que sería un texto médico occidental, que enfatiza el diagnóstico y el posterior tratamiento, este texto de curación maya otorga un mayor peso a elementos psicosomáticos, al sentido mágico, al aspecto botánico, y principalmente al sentido literario, a connotaciones zoológicas y a otros aspectos que implicarían un estudio más profundo.

III. TRANSCRIPCION DEL TEXTO

U ɔacal kuch

Kuch he u xiuile bay xmuɔkake cahuchuc y. u boxel u telchacil xkanan y u boxel u telchacil payluch y u boxel u motz zacbacalcan huchbil ca nabzaba....chacan.

Lay u xocan yaahob kuch u kabaob tumen ah ɔacob lae licil u yahpahal nuxibob, tan celem* clemob, palalob, chuplalob, baix xiblalob xan, he u xocanob u zuculob zolan cabal lae.

U yax chun y kuch u kaba

u catzuc tokxik kuch

u yoxtzuc u uich kuch
u cantzuc u kakalkah kuch
u hotzuc u pol kuch

u uactzuc u pach u xik kuch

u uaxactzuc u lacam kuch

u buluc tzuc tzakam kuch ek

u bolon tzuc u tanil kuch

u lahun tzuc xan kuch

Ek cuyen u binel, muzlac zakil lay u kaba u xiuilob licil u ɔacalob lae can lot u lotol u xiuilob.

Yaxchun zizimkuch y u motz kuch y y yalaelel kankan u nice, u catzuc u kaba telɔiu xaxay ule, telkuch ulak u kaba; y akche; u cantzuc ekpuc che u lak u kaba tumenel ahɔacob, huchbil xiue tu can tzucilob ca omanzabac ca poboc u yail tu kabil taan legia cicipobili catun chabac u xethel nok u nanakic tu yail, tu nup u kinile bin u poo tu caten, kinkinal u kabtanil

caten, ua oxten humpelkin latulah u hanal cahauac u ɔabali.

Heix kuche ticolalie bay u hol yit xnuculume petunpet u binel u yail, mumul u yail yikiti*, heix kuche bay u uich kuche petunpet u benel u yail.

Heix chac kakal can kuche u lobil yaah bay pocbil pek in yaile nakalnak, buhmanbuh u yail xan he. Kuch lae. Laix u xiuilob thalah, sisim kuch, tzacam kuch, yalaelel kankan u nice, y telɔiu xaxay ule telkuchix u kaba xan, y ukche, ekpucche u lak u kaba tumen ahɔacob.

Lay cantzuc xiuob lae utial ɸobal chac..,tan in ɸobli u ɔacal yahob lae. Ɔiban canal lae y, kuch hunɸel, y xankuch y xanab kuch, u capel oxɸel, y xicinche lay cu hokol tu pach cheob catun omanzabac koomkuch chuuhbal campel huchbil, y cibche hoɸel y zizimkak yalabale lay ci u boce. Bay xan ua yan u hach lobil matan yub u ɔacalob thalah canale bay u cah chac kakalcan kuche u lee bezinic, bin chacau cuntabac omanzabil utial chuhbal xan kuch, komkuch ti ɔocan u ɔabal chacau xbezinic ca chuhci chacan la tulah u manele catun tozoc u ticnili cici muxbil u boxel tziminche lae payanbe u yakzabal y yalil xbezinic cicipobil ca puctzuc yalil xankuch, y komkuch, catun tozoc tziminche tu caten lay bin yoxinte, ticin ticin minan u kabil, binix u ɔab kin tuba ah ɔacyah lae hunpay bin uenebal latulah u manel ychil hunk...1 kin he cabin ɔacob u ɔace.

Heix u cal kuch chech kuch, chech moak yalabale bay u pach xik kuche, mehentac u ɔicnel u yail xuk kuch, he xlacam-

kuche ek thuthul bay xankuch lae bay taci u xan kuch lae bay taci u xan ulum u binel u yahile hex tun u taanal kuche tan pulen bey toztannane ekpepet yalan u tunil he xtzacam kuche talah bay u zakil ueche bay muzlacil u hokolkake kinam u cah utzenel uinic tumen, can lot u lotol u xiuilob lae u ɔacal yahob. Heix u tok xik kuche bataci huhuclic u mumun kukmel ulume lay u tokxik ulume u yahilob bay kan petkine u hachlobil yahob lae, bay lahlic yit mumun kukume u yahilob u yax chun canche zackokobche.

* Así en la copia utilizada.

IV. CONTENIDO DEL MANUSCRITO

P. I

Título 1

Enlistado de hierbas ..... 2 - 11

Método curativo ..... 12 - 14

Referencia a las modalidades de la enfermedad, sus curaciones y alcances ..... 15 - 26

Enlistado de enfermedades ..... 27 - 48

Las plantas como medicamentos y manera de prepararlos .. 49 - 87

Descripción de una variante de la misma enfermedad..... 88 - 99

P. II

Descripción de otra variante de la enfermedad..... 1 - 8

Las hierbas como medicamentos (repetición)..... 9 - 38

Modo de empleo (repetición)..... 39 - 48

Tratamiento para tiña"maligna"..... 49 - 87

Continúa el tratamiento agregando el reposo ..... 88 - 95

Descripción de una variedad de tiña ..... 96 - 103

Descripción de otra variedad de tiña ..... 104 -112

Descripción de una tercera variedad de tiña ..... 113 - 118

Descripción de una cuarta variedad de tiña ..... 119 - 125

Repetición del tratamiento ..... 126 - 129

Descripción de la quinta y última variedad de tiña ..... 130 - 139

P. III

1 - 4

V. ESTRUCTURACION MORFEMICA DEL TEXTO

		PROBABLE SIGNIFICACION
Título	U ɔacal kuch	La Curación de la tiña
Kuch.		Para la tiña.
He u xiuile		Estas son las hierbas a utilizar:
bay xmuɔkake		La xmuɔkak[11]
ca [huchue] ⟨huchuc⟩		bien molida
yetel u boxel		junto con la cáscara de
u telchacil xkanan		la raíz del x-kanan[12]
yetel[13] u boxel		también con la cáscara de
u telchacil payluch		la raíz del payluch
yetel u boxel		con todo y corteza;
u motz [zacbacalcan] ⟨zac bacal can⟩		las raicillas de la zac bacal can,[14]
huchbil		todo bien molido.
ca nabzaba ⟨c⟩		Se unta,
[chacan] ⟨chacaan⟩.		tan pronto surjan los síntomas.
Lay u xocan yaahob		Esta es la relación de las modalidades
Kuch u kabaob		de la así llamada tiña
tumen ah ɔacob lae		y las correspondientes curaciones
licil u yahpahal		para esta enfermedad.
nuxibob		Se aplica tanto para ancianos
tan [celem][15] ⟨celmob⟩		como para jóvenes;
palalob		para muchachos.
chuplalob		como para niñas
baix xiblalob xan		y varones

	he u xocanob	he aquí la lista
25	u tzuculob[16]	ordenada
	tzolan[17] cabal lae.	a continuación.
	U yax chun	La primera
	yetel kuch u kaba.	Se denomina sencillamente kuch, "tiña-zopilote".[18]
	U catzuc	La segunda
30	tok xik kuch.	es la llamada xik kuch "cañón-de-ala-de-zopilote".
	U yox tzuc	La tercera
	u uich kuch.	es al ich kuch "cara-de-zopilote"
	U can tzuc	La cuarta
	u kakalcan kuch	es la kakalcan kuch, "zopilote-rastrero".
35	U ho tzuc	La quinta
	u pol kuch.	es la pol kuch, "cabeza-de-zopilote".
	U uac tzuc	La sexta
	u pach u xik kuch.	es la pach u xik kuch, "dorso-del-ala-del-zopilote".
	U uaxac tzuc	La octava[19]
40	u lacam kuch.	es la lacam kuch, "buche-de-zopilote"
	U buluc tzuc	La undécima
	tzakam kuch ek.	es la tzakam kuch ek, "zopilote-de-verrugas-negras"
	U bolon tzuc	La novena
	u tanil kuch	es la tanil kuch, "frente-de-zopilote"
45	U lahun tzuc	La décima
	[xan] ⟨xau⟩ kuch.	es la xau kuch, "pata-de-zopilote".

Ek cuyen u binel

muzlac zakil,

Lay u kaba

u xiuilob

licil u ɔacalob lae.

Can lot u lotol

u xiuilob.

Yaxchun zizimkuch

yetel u motz kuch

yetel [y] ⟨u⟩ yala elel;

kankan u nice

U ca tzuc

u kaba telɔiu

xaxay u le;

telkuch

u lak u kaba;

yetel akche;

u [can] ⟨yox⟩ tzuc

ek puc che

ulak u kaba

tu menel ah ɔacob

huchbil xiue.

Tu can tzucilob

ca omanzabac

ca ɓoboc u yail

Va apareciendo como si fueran contusiones

y provoca mucho escozor.

Estos son los nombres

de las plantas

de donde salen los medicamentos.

Juntas, de cuatro en cuatro, se preparan

estas hierbas.

El primer paso consiste en tomar la zizimkuch

con la raíz de la kuch

y la yala elel,

de ésta se tomarán sus flores amarillas.

El segundo paso consiste

en tomar la llamada telɔiu

la de las hojas en conglomerado;

y la telkuch[20]

que es su otro nombre.

También se utiliza el akche

En el tercer paso se toma

la ek puc che

que así también la llaman

los señores curanderos

Y son hierbas para ser molidas.

En el cuarto paso

habrá que hervirlo todo

y lavar las llagas

	tu kabil taan	con el líquido de la ceniza
	legia[21]	es decir con la lejía,
	cici ƥobili	habrá de lavarse muy bien,
75	ca tun cẖabac	y luego se tomará
	u xeṯhel nok	un trozo de tela
	u nanakic tu yail	para secar las llagas.
	tu nup u kinile	Al día siguiente
	bin u ƥoo tu caten	habrán de lavarse nuevamente
80	kinkinal	y así todos los días
	u kab⟦tanil⟧⟨taanil⟩ caten	con la mencionada lejía.
	ua ox ten	Podrá hacerse esto hasta tres veces
	humƥel kin	al día
	latulah	hasta que
85	u ⟦ẖanal⟧⟨haual⟩	vaya aliviándose
	ca hauac [22]	y desaparezcan por completo (las llagas)
	u ɔabali.	para así suspender el tratamiento.
	Heix kuche	Esta tiña
	ti colalie	se conforma
90	bay u hol yit	como el ano
	xnuc ulume	de una pava decrépita[23]
	petunpet	que es bien redondo.
	u binel u yail	Van surgiendo así las llagas,
	mumul u yail	las llagas rugosas
95	yiki li* ti. [24]	ya que están infectadas.
	Heix kuche	Esta tiña

	bay u uich kuche	semeja la cara del zopilote.[25]
	petunpet	y van extendiéndose.
	u benel u yail.	corriéndose las llagas.
P.II 1	Heix chac kakal	Ahora se trata de la eritematosa
	can kuche	que es una tiña contagiosa.
	u lobil yaah	Son llagas malignas
	bay pocbil pek.	como de herpes en placas.
5	In yaile	Las llagas a las que me refiero
	nakalnak	van proliferando
	buhmanbuh	se van agrietando
	u yail xan.	y causan también dolor.
	He kuch lae.	He aquí (el tratamiento de) esta tiña.
10	Laix u xiuilob	Estas son las hierbas
	[thalah] ⟨talah⟩	que mencionamos:
	[sisim] ⟨zizim⟩ kuch	la zizim kuch
	tzacam kuch	la tzacam kuch[26]
	yala elel	la yala elel;
15	kankan u nice	se tomarán las flores amarillas
	yetel telɔiu	junto con la telɔiu
	xaxay u le;	la de las hojas en conglomerado
	telkuchix	y la telkuch
	u kaba xan	que es su otro nombre.[27]
20	yetel [ukche] ⟨akche⟩ ;	También se utiliza el akche,
	ek puc che	o ek puc che
	u lak u kaba	que es la denominación usada

tu men ⟨el⟩ ah ɔacob.

Lay can tzuc

25 [xiuob] ⟨xiuilob⟩ lae.

U tial ṗobal

chac tan in ṗobil

u ɔacal yahob lae.

ɔiban canal lae

30 yetel kuch.

Hunṗel.

yetel [xan] ⟨xau⟩ kuch,

yetel xanab kuch

u caṗel

35 oxṗel,

yetel xicinche.

Lay cu hokol

tu pach cheob

Ca tun omanzabac

40 koom kuch

chuuhbal.

Camṗel

huchbil

yetel cibche.

45 Hoṗel

yetel zizimkak

yalabale.

Lay ci u boce.

Bay xan

por los curanderos.

Son cuatro

estas hierbas.

Son para el lavado

y el lavado al que me refiero habrá (de hacerse con agua) hervida

para poder curar las llagas

Lo escrito anteriormente

se refiere a la tiña.

En primer lugar

se emplea la xau kuch;

la xanab kuch

va en segundo término

y en tercer lugar,

la xicinche.

Estas crecen

detrás de los árboles

Habrá de hervirse (junto con)[28]

la koom kuch

que es una planta parásita.

En cuarto término

habrá de molerse

junto con la cibche.[29]

En quinto término

se hará con la zizimkak

que así se le llama.

Es ésta de agradable aroma.

Ahora bien.

50	ua yan	de tratarse
	u hach lobil	de la (tiña) realmente maligna
	matan yub	de la que no cede
	u ɔacalob	a los medicamentos
	[thalah] ⟨talah⟩ canale	que mencionamos anteriormente,
55	bay u cah	habrá de recurrirse
	chac kakal <u>can kuche</u>	a la <u>can kuch</u> de color rojo vivo.
	U lee ⟨x⟩ <u>bezinic</u>,	Las hojas de la <u>xbezinic</u>
	bin chacaucuntabac	habrán de cocerse
	omanzabil	hasta el hervor
60	u tial chuhbal	para poder quemar[30]
	[xan] ⟨xau⟩ kuch	la (enfermedad llamada) <u>xau kuch</u>
	kom kuch	ó <u>kom kuch</u>.
	Ti ɔocan	Al terminar
	u ɔabal	habrá que aplicar
65	chacau <u>xbezinic</u>	la <u>xbezinic</u> bien caliente
	ca chuhci	que queme;
	chacan latulah	todo este cocimiento será
	u manele.	para que desaparezca (la enfermedad).
	Ca tun tozoc	Luego, habrá de espolvorearse (sobre la piel)
70	u ticnili	para poderla secar con aquello
	cici muxbil.	molido finamente.
	U boxel	Se trata de la corteza
	<u>tziminche</u> lae.	de la <u>tziminche.</u>

	Payanbe	Habrá que recurrir
75	u yakzabal	para humedecerla (la corteza)
	yetel yalil xbezinic	a los retoños de la xbezinic
	cici ƥobil ⟨i⟩	bien lavados
	ca puctzuc	y machacados
	yalil ⟦xan⟧ ⟨xau⟩ kuch	para (curar) la llamada xau kauch
80	yetel kom kuch.	y también kom kuch.
	Ca tun tozoc	Luego habrá de espolvorearse
	tziminche	la tziminche
	tu can ten.	por segunda vez.
	Lay bin yoxinte	Esto habrá de aplicarse
85	ticin ticin	bien seco
	minan u kabil	o sea deshidratado
	binix.	y ya.
	U ɔab kintuba	Tendrá que tomarse tiempo
	ah ɔacyah lae	el curandero
90	hun pay	Por otra parte
	bin uenebal	se requerirá hacer reposo
	latulah u manel	hasta transcurrir
	⟦chil hunk ⟨a⟩⟧ kin	un período de veinte días
	He ca bin ɔacob[31]	para poderle suministrar
95	u ɔace.	los medicamentos.

	Heix u cal kuch	Ahora se trata de la cal kuch "buche-de-zopilote"
	chech kuch	(el paciente tiene) aspecto tiñoso con tiña gruesa y espesa.
	chech [moak] ⟨maak⟩	que padece de tiña con llagas;
	yalabale.	así de diagnostica.
100	Bay u pach xik kuche	Semeja el dorso del ala del zopilote.
	Mehentac	Pequeñas
	u ɔicnel	son las escamas
	u yail xuk kuch.	de las llagas producidas por los piojos de la tiña.[32]
	He xlacam kuche	Se trata de la xlacam kuch "enorme buche de zopilote"
105	ek thuthul	que da la apariencia de calvicie con inflamaciones
	bay [xan] ⟨xau⟩ kuch lae.	es semejante a la xau kuch
	Baytaci	Es parecida (como ya dijimos)
	u [xan] ⟨xau⟩ kuch lae	a la xau kuch "pata-de-zopilote"
	baytaci	y es parecida
110	u [xan] ⟨xau⟩ ulum,	a la xau ulum "pata-de-pavo";
	u binel	al desaparacer
	u yahile.	la enfermedad.
	Hex tun	Se trata aquí
	u taanal kuche	de la taanal kuch "zopilote-polvoriento"
115	tan pulen	que forma un polvillo,
	bey toztannane	que se va descamando
	ek pepet	de los incordios,
	yalan u tunil.	proveniente de la base de éstos.

	He xtzacam kuche	He aquí la xtzacam kuch "zopilote-de-verrugas-negras"
120	talah	que mencionamos
	bay u zakil ueche	(y se manifiesta) como el escozor de la sarna,
	bay muzlacil	con comezón;
	u hokol kake	surgen ardores,
	kinam u cah	causa fiebre, dolor,
125	u tzenel uinic.	adelgaza a las personas.
	Tu men	Para ello,
	can lot u lotol	de cuatro tantos
	u xiuilob lae;	habrán de tomarse las hierbas
	uɔacal yahob.	para curar estas enfermedades.
130	Heix u tok xik kuche	Ahora se trata de la tok xik kuch "cañón-de-ala-de-zopilote"
	/bataci/ ⟨baytaci⟩	que parecen
	huhuclic	como adosadas
	u mumun kukmel	cual montones de plumas
	ulume.	de pavo.
135	Lay u tok xik	Esta es la llamada tok-xik.
	ulume.	ulum "cañón-de-ala-de-pavo"
	u yahilob	que contiene llagas
	bay kan pet kine	semejantes al sol anaranjado
	u hach lobil	y son realmente malignas
P.III 1	yahob lae.	estas llagas.
	Bay lahlic yit	Semejan un ano escaldado
	mumun kukume	y tiernas como plumas
	u yahilob	(son) las llagas.
5	U yax chun	El primer paso a dar en estos casos,
	canche	(es emplear) la canche
	zac kokobche.	o (también llamada) zac kokobchche.

Inconsistencias y variantes en la escritura

Los textos al transcribirse, ya sea de una copia del original, o del original mismo, sufren modificaciones, es decir, alteraciones que con el tiempo van imposibilitando una correcta y precisa versión gráfica de ellos.

De las dificultades que encontramos al hacer nuestra transcripción, las más importantes son:

1. Variantes en la paleografía.

2. Errores del escribano en el original.

3. Inconsistencias generales de grafías del español, que se daban en esta época.

4. Complicaciones en la adecuación del alfabeto latino a una lengua con fonología muy diferente.

5. Problemas por la variación que sufren los morfemas en el nivel fonológico, al unirse con otros (procesos morfofonémicos).

Así encontramos palabras que: como huchue, no existen en el vocabulario maya, por lo que optamos en modificar la e por c, y quedó huchuc que sí tiene un significado y un sentido en el propio texto.

En otro renglón aparece hanal, cuya traducción, no tenía relación con el contexto, por eso se varió hanal por haual (⟨n⟩ [u]) y así pudimos lograr que hubiese una lógica en el sentido, el ritmo y la significación.

A lo largo del texto aparecía frencuentemente el término xan, cuya traducción, no correspondía con la frase, pensando

en alguna de las razones antes expuestas, decidimos modificarlo por xau, y obtuvimos el significado que creemos es el correcto; la y, que aparece repetidas veces, al ver que es una forma abreviada de yetel, optamos sistematizarla y todas se cambiaron por yetel.

En otro caso, zuculob, apareció en una forma y en otra con tz, por lo que buscamos uniformar la escritura y la modificamos cambiándola por tzuculob; igual sucedió con, [zolan] ⟨tzolan⟩ y de esta manera ya se logró el propósito.

Lo mismo sucedió con el término zizim kuch, el cual aparece escrito de esta manera a través de toda la lectura y en una sola ocasión se presenta como sisim kuch, optamos por sistematizar las grafías y lo variamos por zizimkuch.

En otro momento, hubo necesidad de modificar [n] ⟨m⟩, como en [hunpel] ⟨humpel⟩ (proceso morfofonémico), o cambiar al orden de las letras como en [clemob] ⟨celmob⟩; o en [chacan] ⟨chacaan⟩, en que hubo que alargarse la vocal; o como en [ukche] ⟨akche⟩, en que se cambio la u por a, pues si no, no tenía sentido en la traducción esta palabra.

En xiuob, creemos que hubo un error al no transcribirse completa la palabra por lo que la modificamos y escribimos xiuilob

La palabra thalah, se cambió por talah, y pobil se varió y quedó pobili; moak, cambió por maak, y bataci, se convirtió en baytaci, y así sucesivamente:

Además nos encontramos con palabras juntas que debían ir separadas:

[zacbacalcan] zac bacal can

o palabras separadas que debían de ir juntas; puntuaciones que no existían o que se debían de agregar, mayúsculas o minúsculas, según el caso, puntos, puntos y comas, etc., y hasta errores en la numeración.

Es importante mencionar que el texto aparece escrito en un lenguaje antiguo, colonial, y que muchos de los términos utilizados ya no son vigentes en el lenguaje maya moderno; por lo que tuvimos que hacer uso de diccionarios especializados o que se ocupan del lenguaje de esa época y que hicieron mas complicada la traducción.

VI. ANALISIS LITERARIO

El texto nos ofrece las siguientes figuras literarias. En el nivel fónico-fonológico encontramos los casos de similicadencia,[33] que se refiere a efectos de sonoridad producidos por la proximidad de palabras que llevan el mismo morfema final, algunos ejemplos los encontramos en:

ig.1 renglón
:exto original)

3 he u xiuil<u>e</u>

4 bay xmuɔkak<u>e</u>

14 Lay u xocan yaah<u>ob</u>

15 kuch u kaba<u>ob</u>

19 nuxi<u>bob</u>

20 tan celm<u>ob</u>

21 palal<u>ob</u>

22 chuplal<u>ob</u>

24 he u xocan<u>ob</u>

25 tzucul<u>ob</u>

17 tumen ah ɔacob <u>lae</u>

26 tzolan cabal <u>lae</u>

51 licil u ɔacalob <u>lae</u>

En este nivel, encontramos que hay un efecto de sonoridad que es buscado por el autor del texto, y que lo hace gráfico, logrando una armonía del sonido y del sentido.[34] Nosotros creemos que la labor del que lo escribe es múltiple, al

lograr por un lado transmitir su mensaje, cuyo objetivo es educativo, y por otro utilizar un ritmo muy elaborado para su expresión , cuyo efecto en el educante lo corroborá al darse un mas fácil aprendizaje del mismo. Además se logra el transmitir no sólo un texto médico-biológico, sino también y especialmente una obra cuyo sentido corresponde a los terrenos del arte, y en particular al del arte literario.

Otros ejemplos los encontramos en:

ig.1 renglón	67	tu menel ah ɔacob			
	69	tu can tzucilob			
	70	ca omanzabac			
	75	ca tun chabac			
	71	ca poboc u yail			
	77	u nanakic tu yail			
	85	u haual	Pág. 2 renglón	41	chuuhbal
	86	ca hauac*		43	huchbil
				59	omanzabil
ág.2,renglón	47	yalabale		60	utial chuhbal
	48	lay ci u bocẹ		64	u ɔabal

En la página 3 del texto, encontramos sólamente casos de similicadencia en:

6 canche

7 zac kokobche

Los casos de anáfora (repetición de una misma palabra a principios de frase, oración o verso) que pertenece al nivel morfosintáctico y que afectan la forma de éstas, es decir, actúan sobre la sintáxis; o de epífora referente a la repeti-

*variación libre

ción de una misma palabra al final de la frase, oración o verso,[35] las encontramos en:

Pag.1 renglón	7	u telchacil xkanan
	9	u telchacil payluch
g. 2	73	tziminche lae
	82	tziminche
ág. 2	133	u mumun kukmel
Pág. 3	3	mumun kukume
g.2 renglón	106	bay xau kuch lae
	108	u xau kuch lae
	110	u xau ulum

En el nivel morfosintáctico encontramos además, casos de estribillo[36] (repetición periódica de frases o versos completos) y cuyo resultado actúa también sobre la forma de la frase al afectar la sintáxis; algunos ejemplos los tenemos en:

g.1 renglón	62	u lak u kaba	Pág.2 renglón	69	ca tun tozoc
	66	u lak u kaba		81	ca tun tozoc
	74	cici pobili		107	baytaci
	77	cici pobili		109	baytaci
				131	baytaci
Pág. 1	50	u xiuilob			
	54	u xiuilob			
	92	petunpet			
	98	petunpet			

Pág.2,renglón 134 ulume

136 ulume

Casos de enumeración con polisíndeton[37] que consiste en nombrar varias cosas, una detrás de otra, ya sea por medio del asíndeton (eliminación de los nexos entre los términos enumerados) o bien el polisíndeton (agregación de todos los nexos entre los términos) adecuando estas categorías al maya yucateco, los encontramos en:

Con polisíndeton			Con asíndenton	
ág.1,renglón	27 u yax chun	Pág.1, renglón	28	yetel kuch u kaba
	29 u ca tzuc		30	tox xik kuch
	31 u yox tzuc		32	u uich kuch
	33 u can tzuc		34	u kakalcan kuch
	35 u ho tzuc		36	u pol kuch
	37 u uac tzuc		38	u pach u xik kuch
	39 u uaxac tzuc		40	u lacam kuch
	41 u buluc tzuc		42	tzakam kuch ek
	43 u bolon tzuc		44	u tanil kuch
	45 u lahun tzuc		46	xau kuch

En este breve análisis, hubo quizá otras figuras literarias que no se subrayaron por no haber sido relevantes, sin embargo lo que sí considero fundamental es destacar el vasto conocimiento de la lengua, que tenía el sacerdote maya, al expresarse de esta manera, y lograr el impacto necesario en sus oyentes con lo que buscaba que este conocimiento fuera recibido, aprendido y posteriormente transmitido de una generación a otra.

VII. GLOSARIO DE PLANTAS

De las plantas medicinales descritas en el texto hacemos un listado de nombres en maya y sus nombres botánicos correspondientes:[38]

Chacaan,* Xentolok, Xiwtolok, Hontolok	Millería quinqueflora L.
Chacaancuhtabac	Millería quinqueflora L.
Ek puc che	Porophyllum punctatum (Mill.) Blake
Kanche*	Conocarpus erecta L.
Luch*	Crescentia cujete L. Crescentia cuneifolia
Payluch	Coutarea acamtoclada Robins.+Millsp Coutarea octomera. Hemsl.
Tziminche	Cnidoscolus acontinifolius (Mill.) Johnst
Tzimché	Pithecellobium ungiscati (L.) Mart
Uk´che;* Xpechuekiel	Porophyllum puncatum (Mill.) Blake
Xanabmukuy*	Chamaesyce hypericifolia (L.) Millsp.
Xanacol	Bombax ellipticum H.B.K.
Xbesinikché	Alvaradoa amorphoides Liebm
Xkanan* Kán-ak, Xk'an-ak, besinikché	Hamelia patens Jacq.
Xmuskake	Sellaginella longispicata Underw
Yalaelel*, Elel, Yalelel,* Halaelel, Yeelel (sinónimos)	Oxalis latifolia H.B.K. Oxalis yucatanensis (Rose) Riley
Zac-koptē*	Cordia sebestena L Cordia dodecandra D. C.
Zizimkuch,* zizimkak*	Porophyllum macro cephallum D. C.

* Las señaladas, son estudiadas y utilizadas en la actualidad para el tratamiento de la tiña. (Xavier Lozoya, comunicación personal).

Incluímos otros nombres de plantas que encontramos relacionadas con la tiña. (Sacado de Maximino Martínez, 1969):

Ak- andropogon sp.	Gramínea
akche ak	bejuco
canche[39]	se le conoce como coc-che y también como zac-kokob-che, y es un error confundirla con la kanche. Sirven para el asma, para inflamaciones, y para abscesos.
Komkuch; koomkuch	Esta hierba se llama kom, porque es contra otra que echa un tallo en medio de la hoja y es olorosa y se llama kuch, porque es contra la sarna perruna y toda enfermedad de arador y postemas, etc.
kuche	o cedro, "árbol que debe tener muchas virtudes; pero no se le conocen que para las muelas:su nombre quiere decir árbol de Dios (Cedrela)".
Kucheche:	Esta hierba es la principal que entra para curar la enfermedad que llaman kuch, que significa enfermedad de aradores, como son la tiña, sarna, etc., y también las apostemas y lamparones, hay otras hierbas que se parecen a esta y tienen las mismas virtudes, como son: Ymutsetikak Pay, Luch, Cankuxché; ésta echa su flor amarilla (Luch es crescentia cuyete L.)
petkine	Se asan las pencas, como cataplasmas-
pet'k'kin-ki (sic)	madurativos en los tumores
telɔiu	esta hierba es el culantrillo de pozo y muy conocidas sus virtudes; se encuentra en los cerros, paredes y edificios viejos; le dan la cualidad de fresca.[40]

tel kuch	esta hierba que otros llaman sikilpach es blanquisca y su hoja muy amorosa y buena para restregar los dientes...[41]
xau kuch - xaw	garra o pata - Adelia Barbinervis nombre del cacao Theabroma cacao L.
xicinche	hongo de árbol (como oreja de árbol) Sinónimo de chac xicin-che. Remedio para la tiña.
xmuch kuch	quiere decir sapo sarnoso, cura radicalmente la lepra, la sarna y todas las de la especie de éstas, con el sancocho de sus hojas.
zabila, aloe vulgaris	contra la erisipiles
zac bacal can = Solanum (bahalkan) nigrum	Se parece a la culebra es redonda de escamas hollosas, blancas, parecen mazorcas desgranadas
zac kokoche	árbol de la serpiente blanca ponzoñoza. Huele mal. Es caliente[42]

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FILOSOFIA Y LETRAS

VIII. CONCLUSIONES

Una vez realizado el análisis literario y lingüístico del texto podemos agregar lo siguiente:

Se trata sin duda de un documento en el que se encuentra reunido un cúmulo de nociones que corresponden, según creemos, al yucateco clásico y que van a constatar por una parte, el desarrollo que el maya tenía en cuanto al conocimiento de sus enmedades, (y en este caso en particular de la tiña o kuch) y sus relaciones imbricadas con el aspecto del kuch o zopilote (que expondré más adelante); aunada a una vasta sabiduría acerca de la curación y el tratamiento propiamente médico-terapéutico, que se debía de realizar, y, por lo tanto se debía de aprender. No podemos dejar de resaltar la cantidad de información que se tenía acerca de la clasificación y utilización de las plantas medicinales correspondientes y la manera de prepararlas, incluyendo los datos precisos y claros para su localización y preparación.[43]

Aunque el texto en su versión original (según la copia que tenemos) estaba aparentemente escrito en prosa, se pudo ver con claridad que presenta una armonía y un ritmo en sí, propio de la versificación; por lo que se procedió a la estructuración en verso que le correspondía.

Una vez organizado el texto en estrofas, fue mucho más sencilla su traducción. Sin embargo sabemos que la intención misma de los mayas era la de ser complejos, no muy claros para la gente común, y pretendiendo ser simplemente un texto médico, es en realidad un documento de tipo esotérico-religioso, que invo-

lucra únicamente a expertos en la materia (que utilizaban formas codificadas de un metalenguaje) y que el sacerdote curandero estaba legando estos conocimientos a la gente que iría a heredar el cargo.

Ahora bien, ¿Cuál es la relación que existe entre tiña y zopilote?

El fragmento mismo nos va llevando, en su estilo propio, a una descripción bastante clara de esta íntima relación.

Primeramente nos encontramos con una diversidad de nombres de esta enfermedad: la tiña va a tener diferentes aspectos, y serán el área de su localización y su aspecto clínico los que den la pauta para nombrarla, así nos encontramos: con la "tiña-zopilote", la "cañón-de-ala-de-zopilote", la "cara-de-zopilote", la "zopilote-rastrero", la "cabeza-de-zopilote", la "dorso-de-ala-del-zopilote", la "buche-de-zopilote", la "zopilote-de-verrugas-negras", la "frente-de-zopilote" y la "pata-de-zopilote".

Al realizar la clasificación moderna nos encontramos que existe hoy en día una variedad en el aspecto mismo de esta enfermedad al manifestarse en diferentes partes del cuerpo y con una gran diversidad de formas,[44] que implica quizá lo que los mayas veían relacionado con este animal.

La tiña es un mal que proviene de la falta de higiene, de situaciones de insalubridad, de falta total de asepsia: el zopilote es un animal que vive y se desarrolla entre los desperdicios, y la inmundicias; además el aspecto que presenta la piel de la zona afectada, las placas; las llagas; la piel rugosa; la eritematosis en las heridas, se asemejan al aspecto físico de esta ave.[45]

Para el maya todo está íntimamente vinculado: el conjunto "enfermedad-tiña-ave-de-rapiña", se convierte en fórmula mágica para conjurar el propio mal. Además, pudimos constatar que el aspecto de esta ave corresponde a las descripciones equivalentes de la enfermedad, por lo que podemos aseverar que los curanderos veían en esta relación un sustrato mágico-divino; por lo tanto, digno de respeto y proyectado al culto.

De las plantas medicinales, podemos afirmar que, de la lista que es ofrecida en el texto, todas o casi todas las hierbas son para uso curativo, y que algunas de ellas, en particular la zizimkuch o zizimkak, la yala elel y la ek puc che, son hoy en día consideradas hierbas que poseen propiedades medicinales para este tipo de enfermedades eruptivas causadas por agentes patógenos externos (Xavier Losoya).

Así, una vez concluído el análisis del texto y visto éste en su unicidad, es decir como un todo, podemos confirmar que, además de los aspectos literario y linguístico de este documento, es una obra que permite darnos cuenta del amplio conocimiento que poseían los mayas, en los campos de la medicina, la botánica y la zoología, dignos de una sociedad muy avanzada.

IX. APENDICE A

DATOS MEDICOS SOBRE LA TIÑA

Acerca de la tiña tenemos la relación que de esta enfermedad nos proporcionó el jefe del Laboratorio de Micología Médica (UNAM); Dr. Rubén López Martínez, que a continuación citaremos:

La tiña es una afección dermatológica, producida por un grupo de hongos llamados dermatofitos; es una enfermedad infecto-contagiosa, cuyos síntomas más importantes sòn: eritema, descamación y prurito o comezón.

Las tiñas se pueden localizar en cualquier parte de la superficie cutánea que contenga queratina (proteína que forma parte esencial de uñas, pelo, piel, etc. y que actúa como defensa en caso de infecciones de la piel); los dermatofitos tienen la propiedad de alimentarse de queratina y digerirla perfectamente. La enfermedad en sí es considerada como crónica; es decir, que dura más de 30 días en forma natural.

Las tiñas humanas se clasifican en cinco categorías:

I. TIÑA CAPITIS.- En niños principalmente, cursa con pérdida o ruptura del pelo en forma de placas redondas (fig. 1) o bien difusa (fig. 2). Frecuentemente se infectan con bacterias, a veces es dolorosa (fig. 3).

II. TIÑA PEDIS.- (Pie de atleta). Presenta descamación difusa y fisuras sangrantes en los espacios interdigitales con material blanquecino, blandusco entre dichos espacios (fig. 4).

III. TIÑA CRURIS O INGUINAL — Es bilateral. Son placas irregulares con los bordes bien delimitados, muy eritematosas (rojas) que afectan la piel del muslo cercana a los genitales externos sin afectar a éstos (fig. 5).

IV. TIÑA CORPORIS — Cualquier lesión de tiña de la piel diferente de las localizaciones antes señaladas. Son lesiones redondas en moneda (fig. 6) que crecen en forma centrífuga, y al crecer tienden a la curación espontánea en su centro dejando la imagen de un aro o anillo (ring-warm) que es la expresión clínica o signo de la enfermedad.

V. TIÑA UNGUIS — (Uñas). Afecta con mayor frecuencia a las uñas de los pies (fig. 7). Aunque también se encuentran en manos (fig. 8). Cursa con engrosamiento y deformación tornándolas polvorientas, como carcomidas, pudiéndose llegar a su destrucción.

Las tiñas de la piel pueden ser inflamatorias, de acuerdo con la intensidad del hongo y la sensibilidad del huésped.

Las tiñas presentan estas variedades:

a) Tiña seca.

b) Tiña húmeda (reacción inflamatoria).

c) Tiña con secreción o exudado, producto de la anterior.

En pies y en uñas se da además la variedad de ámpulas o vesículas. (Para mayor información sobre esta enfermedad, consúltese la bibliografía anexa).

FIG. 1

FIG. 2

Fig. 3

Fig. 4

FIG. 5

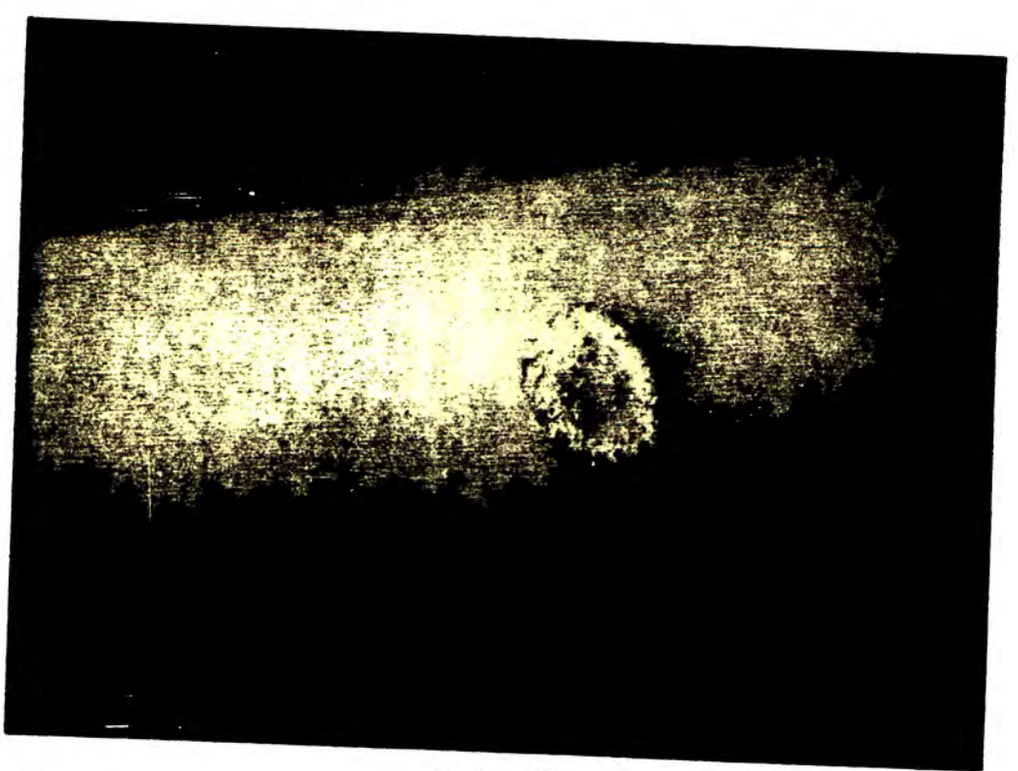

FIG. 6

FIG. 7

FIG. 8

X. APENDICE B

LOS ZOPILOTES (KUCH)

Acerca de estas aves logramos recopilar los siguientes datos: Existe una variedad extensa de la familia denominada "aves de presa" o falconiformes; las más comunes en la zona que nos ocupa serían principalmente de dos clases: la Cathartes aura (fig. a), o zopilote-pavo, y la Coragyps atratus, o zopilote-negro. (Fig. b)

La primera, que se denomina zopilote-pavo, nos llamó la atención ya que en nuestro texto se menciona también al pavo, en relación con el zopilote en muchos de los ejemplos que se dan de la tiña. Creemos que el animal al cual se hace referencia en nuestro trabajo es al Cathartes aura, o zopilote-pavo, el cual presenta la cabeza roja, contrastando con la cabeza negra del Coragyps atratus. Es también el color rojo, la referencia que constantemente hace el curandero a la tiña que es colorada o eritematosa, que coincide además con lo rugoso, áspero y escamoso del aspecto de esta ave; el zopilote-pavo, y en general los zopilotes, presentan la cabeza pelada, lo cual indica otra gran semejanza con la enfermedad de la tiña, pues como ya vimos, esta calamidad al atacar la cabeza (variedad tiña capitis), produce caída y ruptura del cabello, lo que provoca calvicie, fenómeno que nos envía de nuevo a la relación enfermedad ave. Pero lo más importante quizá es la connotación esôterica que esta relación kuch=zopilote puede tener, puesto que dentro

del texto, se manejan en forma indistinta tanto la enfermedad, como la planta o el animal, y no creemos que sea fortuita esta asociación.

El animal kuch, la tiña kuch, y las plantas medicinales kuch, son un entretejido del sentido mágico-religioso que siempre encontramos en los mayas.

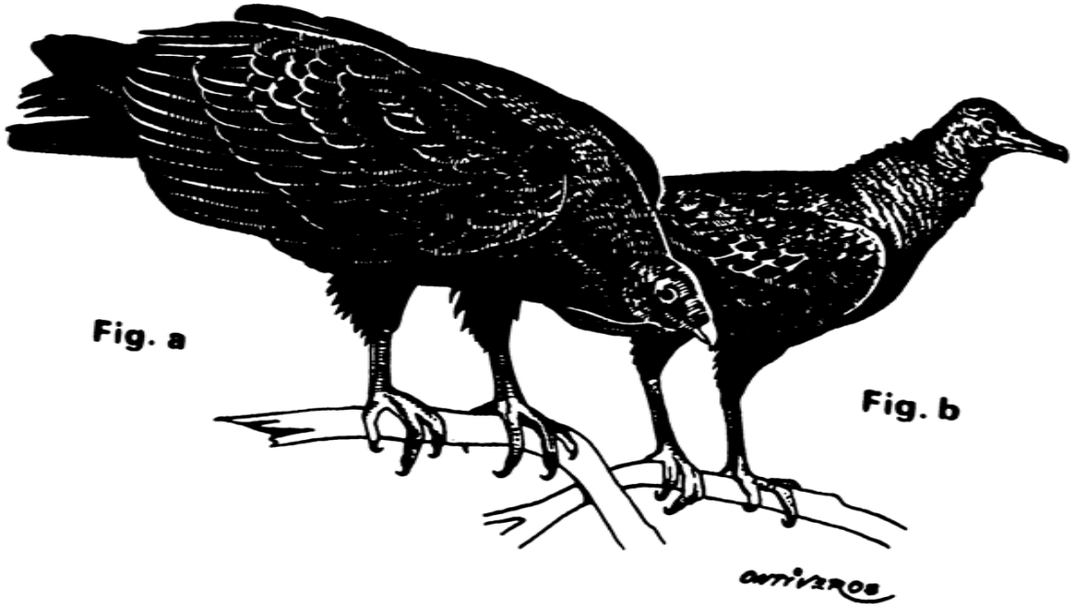

Fig. a

Fig. b

XI. NOTAS

1. Kuch tiene varios significados: la tiña que pela la cabeza como lepra espesa y gruesa. (Cordemex p. 418); k'uuch h'ol; lo mismo, tiña gruesa y espesa; k'uuch y ch'om, significan zopilote, y k'uch también se le dice a la perra estéril; además ok nah k'uch signfica, casa en la que habrá pestilencias, muerte, etc: k'uch, tiene la connotación de enfermedad contagiosa y el zopilote asociado en relación a augurios de muerte y contagios. En la medicina occidental cabe señalar, consideran diversos tipos de tiña. Para información más detallada cfr. Apéndices.

2. Se cree que este texto y varios más del mismo tipo se transmitían a la gente en forma oral y en verso, como recurso mnemónico, pues en verso resultaba más fácil su memorización. Dice Kayser (1981, p. 104), que el verso en la tradición de la literatura, es en sus orígenes "la derivación de la danza o de un caminar festivo en actos de culto"; es decir, se refiere a la manera en que los antiguos prolongaban en sus oraciones y frases en verso, el culto mismo, a través del "ritmo" en el lenguaje.

   Presenta además el texto ciertos aspectos no muy clarificados, pues se presentan frases completas que implican múltiples paralèlismos,juegos de interpretación, y que aunque aparentemente no son relevantes, revisten a este mismo, de un esoterismo mágico, característico de la literatura maya.

3. Se crea en 1981, en la Universidad Nacional Autónoma de México, un nuevo estudio de posgrado, una especialización en Literaturas Maya y Náhuatl cuyo objetivo primordial es preparar especialistas en estas dos lenguas, y lograr así, poder contar con expertos que pudiesen acudir a textos inéditos o parcialmente trabajados, y dar así nuevas versiones que enriquezcan el caudal de conocimientos, en lo que se refiere a nuestra antiguedad indígena. La idea surgió de la Doctora Mercedes de la Garza, y se impartieron en la Facultad de Filosofía y Letras.

4. Véase Arzápalo, (1984) Der Text Fur erotische Trancen: Indiana, Gedenkschrift Gerdtkutscher Teil I, Gebr. Mann. Verlag, Berlin, 9.

5. Ya en textos anteriores, tanto en clásicos (Der tex für erotische trancen 1984) y mas aún en textos modernos (The Ceremony of Tsikul T'an Ti' Yuntsiloob at Balankanche, 1970), hemos encontrado una métrica y un ritmo, por lo que de antemano se pensó que este documento debería a lo largo de la lectura seguir la misma estructura.

6. Esto tiene un paralelo con la medicina occidental cuando el médico quiere ser más obscuro, y toma una actitud erudita, por lo que en lugar de utilizar términos del uso común, dirá:- Tómese: "ácido acetilsalicílico", en lugar de simplemente, afirmar "para su dolor de cabeza tómese una "aspirina", ó "está sufriendo de una gran descamación" en lugar de simplemente "se está pelando", y así sucesivamente.

7. Tozzer, p. 143-145, 1921.

8. Op. cit ., p. 143, Carrillo y Ancona 1870, ed. 1872, p. 140-145, 179-186.

9. Ibid.

10. Catálogo Berendt, p. 12, Brinton, 1958.

11. Ver Roys (1976, The Etno Botany of the Maya...)

12. Para los nombres científicos de las plantas cfr. Glosario de plantas.

13. Yetel, es un morfema que se uniformó de esta manera para lograr la sistematización del texto. La ɣ, (ye herida) era ya una abreviación de yetel porque ɣetel así, representa un error ortográfico.

14. Posiblemente se trata de zac bacal can, que Roys (p.302) la traduce como pitahaya; en Martínez (p. 597), se habla de una planta como "culebra redonda, de unas escamas hollosas de blancas que parecen una mazorca desgranada de maíz...", en Cordemex (p. 710) sak bakal nal son mazorcas del maíz sin granos. Optamos por creer que se refiere a la planta medicinal que tiene poderes curativos (cfr. Glosario de plantas).

15. En la copia que se utilizó aparece la forma celem superpuesta.

16. Zuculob, se cambió por tzuculob, pues el otro término no existe escrito de esta manera.

17. Ibidem.

18. La palabra k'uch "tiña" es homónima de k'uch "zopilote" o gallinaza y por lo tanto se emplea con premeditada ambiguedad este término. Por lo tanto decidimos traducir el vocablo conservando ambos significados. (para la enfermedad de la tiña cfr. el apéndice correspondiente.)

19. Acerca del desorden que encontramos en la numeración podrían ser dos las razones: o el copista del manuscrito no dominaba bien la numeración maya y la paso un poco al azar, o el mismo sacerdote busca no ser tan claro, para así impactar más a quienes lo escuchan.

20. Cfr. Glosario de plantas. Parece ser que ɔiu y k'uch, son dos maneras diferentes de mencionar a la misma planta: telɔiu=(telts'iw Cmex.783), pata del tordo y tel-k'uch pata del zopilote, refiriéndose a la misma hierba.

21. Se habla tanto de la lejía, en español, como del kabil taan en maya; es un recurso frecuentemente utilizado en textos indígenas para clarificar y enfatizar lo que se quiere decir o poner de manifiesto (a través de la inclusión de un morfema castizo). En este caso lejía y kabil taan, es lo mismo.

22. U haual, y ca hauac, son dos morfemas que significan lo mismo y se utilizan para enfatizar el discurso.

23. Pavo es además sinónimo de lo colorado, del color rojo de enrojecimiento (Dicc. Acad. Esp. p. 1148). El pavo macho, además en época de celo pierde las plumas de la cabeza y en su lugar se llena de tubérculos encarnados, seguramente la alusión al pavo y las llagas tienen relación con éstas formaciones bultosas y coloradas que presentan las llagas de esta enfermedad. (cfr. Apéndice zopilotes).

24. En el Manuscrito de Pío Pérez aparecen estas letras superpuestas, quizá como corrección, por lo que se optó por dejarlas.

25. Véase apéndice, A y B: acerca de la tiña, y el zopilote.

26. M. Martínez menciona la zizkuch o hierba del venado, diciendo que todas las hierbas que terminan en kuch son "compañeras" es decir son de un mismo grupo y que son utilizadas en la curación de la tiña. (Martínez 1969:585).

27. Aunque como ya se mencionó en la nota 16, telɔiu y telkuch, son dos nombres diferentes de una misma planta; como recurso literario en lugar de hablar de una ó de la otra, se utilizó, el morfema "y", que no aclara esta idea de lo mismo, sino que parece hablar de otra nueva hierba; sin embargo, el siguiente renglón lo aclara diciendo que "es su otro nombre". Esta era una manera muy utilizada por los curanderos mayas para mantener la atención de sus oyentes.

28. Se puede apreciar cómo en el texto se utiliza la llamada pragmática del lenguaje. Es decir, una manera del discurso sin demasiada explicación puesto que está sobreentendido. Es una modalidad del lenguaje sacerdotal esóterico y sintético.

29. Según Roys, se trata de la zip-ché, o Bunchosia glandulosa, que tiene flores amarillas y que sirve para diferentes enfermedades (Roys, 1976, p. 309). La sipché se encontró como Bunchosia swantzacana en (Marín, Vázquez, 1976, p.139) Kib, es cera, candela, lumbre, copal, se encontró en (Cordemex, p. 314), por lo que se puede pensar que se trata de la planta del copal. (cfr. Glosario de plantas).

30. Parece que la curación se refiere a provocar una quemadura en la piel, como para cauterizar.

31. ɔac, empleada en sus diferentes acepciones: dar, enfermedad, medicamento, veneno. Es la hominimia que se presenta en este tipo de lenguajes esotéricos.

32. xuk, en maya se traduce como piojo, aunque en realidad, como ya mencionamos la tiña es producida por un hongo, el término es utilizado por el sacerdote en su significación más amplia.

33. Helena Beristáin, p. 23, 1977.

34. Op.cit., p. 22.

35. Op.cit., p. 25.

36. Op.cit., p. 27.

37. Op.cit., p. 26.

38. Este esquema fue proporcionado por la jefe del herbario IMSS. M. en C. Abigail Aguilar, de la unidad de Investigación Biomédica en Medicina Tradicional y Herbolaria del IMSS; aunque cualquier error en la transcripción o correspondencia de las plantas es total responsabilidad mía.

39. Roys, 1976 p. 223 y 225. (cfr. texto original, dos últimos renglones).

40. Martínez, p. 577, 1969.

41. Ibidem.

42. Roys, 1976, p. 304.

43. Confirmamos así el gran conocimiento que los mayas tenían acerca de las plantas medicinales y de su utilización.

44. Cfr. bibliografía, Medical Mycology p. 110 y apéndice A, tiñas.

45. Cfr. Apéndice B. zopilotes - De esta relación zopilote-tiña, podemos aseverar que será digna de un estudio por separado para la glífica maya, puesto que este animal, juega un papel muy importante dentro de la escritura maya.

46. Agradecemos al M. en C. Martínez del Campo y al M. en C. Gonzalo Gaviño por su ayuda en la observación de estas aves, y en la obtención de la bibliografía.

XII. BIBLIOGRAFIA

Arzápalo, Ramón 1984 Der Text für erotische Trancen: Methodologische Überlengungen zur interpretation eines yukatekischen Textes, Indiana, Gedenkschrift Gerdtkutscher, Teil 1, Berlin 9.

1970 "The Ceremony of Tsikul T'an Ti' Yuntsiloob at Balankanche: Transcription and Translation of the Maya Text". In E. Wyllys Andrews IV: Balankanche Throne of the Tiger Priest, Middle American Research Institute, Publ. 32, p.p.79-164, Tulane University, New Orleans.

Austin L. Jr. Oliver, Birds of the World, ilust. by Arthur Singer 1975 forward by Peter Scott Hamlyn, London, N. York.

Barrera, Martín A. 1976 Nomenclatura, Etnobotánica Maya; una interpretación taxonómica, Centro Regional del Sureste, INAH., Colección Científica, Etnología, México, 36.

Bent Arthur Cleveland 1937 Life Histories of North American Birds of Prey, vol. Falconiformes, U. S. National Museum, Bulletin, Washington, No. 167.

Beristain, Helena Guía para la lectura comentada de textos literarios, Parte I, Talleres Larios e Hijos Imprésores, México.

Brinton, Daniel G. 1958 (Sobretiro), Catalogue of the Berendt Linguistic Collection, Department of Archaeology and Paleontology. University of Pennsylvania 2 (4): 1-32, University of Penn., 1900.

Brown Leslie y Amadon Dean, 1968 Eagles, Hawks Falcons of the World Vol. I, Hamly, London.

Cordemex Diccionario Maya, director A. Barrera Vázquez, Edicio-
Maya-Español:Español-Maya nes Cordemex, Mérida, Yuc. México.
1980

Kayser, Wolfgang 1981 Interpretación y análisis de la obra literaria; versión española de María D. Mounton y V. García Yebra, Gredos Madrid 1.3.

Lengua Española, Diccionario Manual e Ilustrado de la 1950, 1970 Real Academia Española, Madrid España, Calpe, S. A.

Martínez, Maximino 1969 Las plantas medicinales de México, Botas, México.

Motul, Maya Español, Diccionario de (Fotocopia) Coronel Fray Juan, atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y arte de lengua Maya, México.

Roys, L. Ralph 1976 The Etno-Botany of the Maya with a New Introd. and Supplemental Bibliog. by Sheila Cosminsky, Institute for the Study of Human Issues, Philadelphia.

Willard, R. John 1974 Medical Mycology, Fungi and the Panthogenic Actinomycetes, N.B. Saunders Co. Philadelphia, London, Toronto.